

**OWL « Powered by Sakai »  
vous apporte le Français  
3300 (anciennement  
Français 383) Traduction  
Intensive II**

**A toutes et à tous, où que vous soyez, l'Université  
Western vous propose ce cours de traduction en  
ligne et vous souhaite toute réussite.**

**Attention! les courriels vous sont envoyés à « Messages » sous OWL:  
n'oubliez pas d'y dépouiller régulièrement votre courrier électronique.**

[Exercices préparatoires](#)

## **Syllabus**

### **Section Information: Distance FRENCH 3300 650 LEC – 2011-2012**

Course Name : FRENCH 3300 section 650 (on-line)

Course Description : INTENSIVE TRANSLATION II

### **Professeur**

Kenan Fanni

Adresse électronique : kfanni@uwo.ca

Téléphone : Joignable par téléphone le mercredi soir, le jeudi soir et le week-end;  
Numéro de téléphone: 519-438-8451 (à domicile)

Encouragements : Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès.

Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

[Cours](#)

## Goals

Objectifs :

(Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300.)

1- amener les étudiants à acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais

2- amener les étudiants à prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français

3- proposer aux étudiants divers textes littéraires, journalistiques et informatifs ainsi que des exercices de traduction postés sur WebCT en vue de leur faire appliquer les techniques de la traduction du

**Matériel pédagogique:**

Vinay, J.P. et Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Beauchemin, Laval Québec, 1977. Réimpression, 1999.

Le site web du cours de traduction 3300 sur « OWL Powered by Sakai », en particulier les outils électroniques suivants: "Assignments", "Tests & Quizzes » et « Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne » .

**Dictionnaires conseillés:**

*Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary*

*Harrap's Shorter Dictionary French-Englis/Anglais-Français Dictionnaire*

*The Oxford Hachette French Dictionary*

*Petit Robert 1 dictionnaire de la [langue](#) française* (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue français est fortement recommandée en complément.)

*The Concise Oxford Dictionary* (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue anglais est fortement recommandée en complément.)

### **Devoirs de traduction de textes téléchargés**

Ces devoirs consistent en divers textes littéraires, journalistiques et informatifs qui se trouvent sur le site web du cours (OWL Powered by Sakai); certains textes sont en anglais et doivent être traduits en français (thèmes); d'autres sont en français et doivent être traduits en anglais (version); tous les textes doivent être téléchargés.

### **Devoirs d'exercices de traduction à faire sur le site web du cours**

Ces devoirs constituent l'application des points de traduction présentés dans le glossaire postés sur la page d'accueil du cours ainsi que dans le manuel [Stylistique comparée du français et de l'anglais](#); ces exercices sont largement (mais pas exclusivement) basés sur les "*Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne*", auxquels on accède en cliquant sur la rubrique qui se trouve sur la page d'accueil; les étudiants auront donc l'occasion de préparer par écrit les exercices de traduction avant de faire par ordinateur ceux qui ont été postés sur le site du cours.

**Accomplissement des tâches** (des précisions seront communiquées ultérieurement)

**L'examen final** sera basé essentiellement sur le travail fait pendant la session. À l'examen final la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée.

## EMPLOI DU TEMPS

### FRANCAIS 3300 650 - EN LIGNE

Semaine	Devoir	Description Du Devoir	Lire & Préparer *MANuel & *Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne
Été:1  Année Régulière:1-2	1	Texte à traduire: 1) <i>Beauty Is Truth and Truth Is Beauty</i> ; 2) <i>Une Vie remplie</i>	Termes techniques: <b>Glossaire en ligne &amp; *MANuel</b> (pp. 4-16); en particulier: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">adaptation</a></li> <li>• <a href="#">affectif</a></li> <li>• <a href="#">amplification</a></li> <li>• <a href="#">aspect</a></li> <li>• <a href="#">calque</a></li> <li>• <a href="#">caractérisation</a></li> <li>• <a href="#">charnière</a></li> <li>• <a href="#">chassé-croisé</a></li> <li>• <a href="#">compensation</a></li> <li>• <a href="#">concentration</a></li> <li>• <a href="#">découpage</a></li> <li>• <a href="#">dépouillement</a></li> <li>• <a href="#">dilution</a></li> <li>• <a href="#">emprunt</a></li> <li>• équivalence</li> <li>• étoffement</li> <li>• explicitation</li> <li>• <a href="#">faux amis</a></li> <li>• <a href="#">gain</a></li> <li>• <a href="#">généralisation</a></li> <li>• <a href="#">grammaticalisation</a></li> </ul>

- [hyponymie](#)
- [lexicalisation](#)
- [langue](#)
- [message](#)
- [métalinguistique](#)
- [mise en relief](#)
- [modulation](#)
- mot image
- mot [signe](#)
- niveau de [langue](#)
- [nominalisation](#)
- [option](#)
- [parole](#)
-

			<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">zeugme</a></li> </ul> Préface (*MAN pp. 17-22) ; Introduction (*MAN pp. 23-33) ; Niveaux de <a href="#">langue</a> (*MAN pp. 33-35) ; Utilisation des dictionnaires *EX);  Utilisation des dictionnaires (2)*EX); :  Calques (*MAN pp.47-48; *EX)
Eté:2 Année:3-4	2	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 1	
Eté:3 Année:5-6	3	Texte à traduire: 1) <i>A Complaint</i> , 2) <i>The Decline of Education</i> (Lasch en français)	<a href="#">Unité de traduction</a> (*MAN pp.36-43;*EX); <a href="#">Découpage</a> (*MAN pp.275- 277;*EX)
Eté:4 Année:7-8	4	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 3	

Eté:5      5      Texte à traduire:      [Voix](#) (\*MAN pp.133-137;\*EX);  
Année:9-10      1) *Légumes*;  
2) *Death of a Mouse*      [Caractérisation](#) (\*MAN p.124-126;\*EX )



<p>Eté:11 Année:21-22</p>	<p>11</p>	<p>Texte à traduire: 1) <i>Le Conservatisme</i>; 2) <i>Publicité pour un hôtel</i></p>	<p><u>Zeugme</u> (*MAN pp.180-181; *EX ); <u>Transposition</u> (*MAN pp.96-101 &amp; 107-109; *EX ); Equivalences (*MAN pp.52 &amp; 242-257 ; *EX ); <u>Grammaticalisation</u> &amp; <u>lexicalisation</u> (*MAN pp.140-141 &amp; 152-154; *EX); Le mot juste &amp; les unités de traduction [révision] (*MAN pp. 36-43; 152-153*EX )</p>
<p>Eté:12 Année:23-24</p>	<p>12</p>	<p>Ex. de traduction: points indiqués en semaine 11</p>	<p>Révision</p>

## IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

### 1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

- UWO statement on plagiarism: “Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site:  
<http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>. [1]
- The Department of French Studies considers plagiarism, defined as “the act or instance of copying or stealing another’s words or ideas and attributing them as one’s own” (cited from *Black’s Law Dictionary* in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.
- Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is each student’s responsibility to become informed about what constitutes

Grade 12U French. You must submit the results of the test to the Department of

- Faculty, with the approval of the Dean's Office, the Department, and the instructor.
- Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.
  - Academic accommodation is given for Religious Holidays – students should be careful to check the policy well in advance and be sure to follow the proper steps outlined in the University Calendar. [4]
- 5. Debarment from Final Examination for Excessive Unjustified Absence**
- With the exception of distance studies and on-line courses, attendance in all classes is an obligatory component of all courses in the Department of French Studies.
  -